



# פרשת וירא

## PARASHAT VAYERA

Triennial Reading/Lectura Trienal - II  
Bereshit (Genesis/Génesis) 19:1-20:18

### ראשון – אברהם (וזסד)

#### RISHON - AVRAHAM (CHESD)

[יט] א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בְּעֶרְבַּ וְלוֹט יֹשֵׁב  
בְּשַׁעַר-סְדֹם וַיֵּרְא-לוֹט וַיִּקָּם לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם  
אֲרָצָה: ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אֲדֹנָי סוּרוּ נָא אֶל-בַּיִת עַבְדְּכֶם  
וְלִינֹו וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדֹרְכֵיכֶם  
וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְרָחוּב נָלִין: ג וַיַּפְצֵר-בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ  
אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אֶפֶס  
וַיֹּאכְלוּ: ד טֹרֵם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סְדֹם נֹסְפוּ  
עַל-הַבַּיִת מִנְעֵר וְעַד-זֶקֶן כָּל-הָעָם מִקְצָה: ה וַיִּקְרָאוּ  
אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ  
הַלַּיְלָה הַזֶּה הֲוֹצִיאָם אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אֹתָם: ו וַיֵּצֵא אֱלֹהִים לֹט  
הַפֶּתַח וְהִדְלֹת סָגַר אַחֲרָיו: ז וַיֹּאמֶר אֶל-נָא אַחֵי תִרְעוּ:  
ח הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה-נָא  
אֶתְהֶן אֵלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאֲנָשִׁים

הָאֱלֹהִים אֶל־תַּעֲשׂוּן דְּבָרָךְ כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצִל קַרְתִּי:  
ט וַיֹּאמְרוּ | גַּשְׁ־הֶלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בְּא־לְגוֹר וַיִּשְׁפֹּט  
שְׁפוֹט עִתָּה נִרְעֵ לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד  
וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁבַר הַדֶּלֶת: י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיִּבְיֹאוּ  
אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבַּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגְרוּ:  
יא וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּתַח הַבַּיִת הֵכוּ בַּסַּנְוִרִים מִקִּטָּן  
וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לְמִצָּא הַפֶּתַח:

[19] 1. And there came two angels to Sodom at evening; and Lot sat in the gate of Sodom; and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face to the ground; 2. And he said, Behold now, my lords, turn in, I beseech you, to your servant's house, and remain all night, and wash your feet, and you shall rise up early, and go on your way. And they said, No; we will stay in the street all night. 3. And he pressed upon them greatly; and they turned in to him, and entered into his house; and he made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate. 4. But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house, both old and young, all the people from every quarter; 5. And they called to Lot, and said to him, Where are the men who came in to you this night? Bring them out to us, that we may know them. 6. And Lot went out the door to them, and closed the door after him, 7. And said, I beg you, my brothers, do not do so wickedly. 8. Behold now, I have two daughters who have not known man; let me, I beg you, bring them out to you, and do to them as is good in your eyes; only to these men do nothing; seeing that they have come under the shadow of my roof. 9. And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he wants to be a judge; now will we deal worse with you than with them. And they pressed hard upon the man, Lot, and came near to break the door. 10. But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and closed the door. 11. And they struck with blindness the men who were at the door of the house, both small and great; so that they wearied themselves to find the door.

[19] 1. Y vinieron dos ángeles a Sodoma al anochecer; y Lot se sentó a la puerta de Sodoma; y Lot, viéndolos, se levantó para recibirlos; y se inclinó rostro en tierra; 2. Y él dijo: He aquí ahora, mis señores, vuélvase, les ruego, a la casa de su siervo, y quédense toda la noche, y lávense los pies, y se levantarán temprano y seguirán su camino. Y ellos dijeron: No; nos quedaremos en la calle toda la noche. 3. Y los presionó mucho; y se volvieron a él, y entraron en su casa; y les hizo banquete, y coció panes sin levadura, y comieron. 4. Pero antes de que se acostaran, los hombres de la ciudad, los hombres de Sodoma, rodearon la casa, tanto viejos como jóvenes, todo el pueblo de todas partes; 5. Y llamaron a Lot, y le dijeron: ¿Dónde están los hombres que vinieron a ti esta noche? Sácalos a nosotros, para que podamos conocerlos. 6. Y Lot salió por la puerta hacia ellos, y cerró la puerta tras él, 7. Y dijo: Os ruego, hermanos míos, que no hagáis maldad. 8. He aquí ahora, tengo dos hijas que no han conocido varón; déjame, te lo ruego, sacártelos, y

haz con ellos como bien te parezca; sólo a estos hombres no hagáis nada; viendo que han venido bajo la sombra de mi techo. 9. Y ellos dijeron: Retrocede. Y ellos respondieron otra vez: Este vino para ser extranjero, y quiere ser juez; ahora os haremos peor que a ellos. Y apretaron con fuerza al hombre, Lot, y se acercaron para romper la puerta. 10. Pero los hombres extendieron la mano y empujaron a Lot dentro de la casa, y cerraron la puerta. 11. Y hirieron con ceguera a los hombres que estaban a la puerta de la casa, así pequeños como grandes; de modo que se cansaron de encontrar la puerta.

## שני – יצחק (גבורה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֹּה חַתָּן וּבָנֶיךָ  
 וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בְּעִיר הַזֵּאת מִן-הַמָּקוֹם:  
 יג כִּי-מִשְׁחַתִּים אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-גְדֹלָה צַעֲקָתָם  
 אֶת-פָּנַי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ: יד וַיֵּצֵא לוֹט  
 וַיְדַבֵּר | אֶל-חֲתָנָיו | לְקַחְי בְּנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ  
 מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחַתִּית יְהוָה אֶת-הָעִיר וַיְהִי  
 כַּמִּצְחָק בְּעֵינַי חֲתָנָיו: טו וְכַמוֹ הַשָּׁחַר עָלָה וַיֵּאֲצִו  
 הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי  
 בְּנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן-תִּסָּפֵה בְּעוֹן הָעִיר: טז וַיִּתְמַהֲמַה |  
 וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְּנֹתָיו  
 בְּחִמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיֵּצְאֵהוּ וַיִּנְחָהוּ מִחוּץ לָעִיר: יז וַיְהִי  
 כְּהוֹצִיאֵם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְטָה עַל-נַפְשֶׁךָ  
 אֶל-תְּבִיט אַחֲרֶיךָ וְאֶל-תַּעֲמֵד בְּכָל-הַכּוֹר הַהַר הַמַּלְטָה  
 פֶּן-תִּסָּפֵה: יח וַיֹּאמֶר לוֹט אֱלֹהִים אֵל-נָא אֲדֹנָי: יט הִנֵּה-נָא  
 מֵצָא עַבְדְּךָ חַן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי

לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשֵׁי וְאֲנָכִי לֹא אֹכֵל לְהַמְלִיט הַהָרָה  
 פְּנֵי־תְדַבְּקֵנִי הַרְעָה וּמָתִי: כ הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה  
 לְנוֹס שָׁמָּה וְהוּא מִצְעָר אִמְלֻטָּה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר  
 הוּא וְתַחֲי נַפְשֵׁי:

12. And the men said to Lot, Have you here any one else? Sons-in-law, and your sons, and your daughters, and whoever you have in the city, bring them out of this place; 13. For we will destroy this place, because their cry has grown great before the face of Hashem; and Hashem has sent us to destroy it. 14. And Lot went out, and spoke to his sons-in-law, who had married his daughters, and said, Arise, get out from this place; for Hashem will destroy this city. But to his sons-in-law it seemed that he was joking. 15. At dawn the angels tried to make Lot hurry, saying; Arise, take your wife and your two daughters who are here, lest you will be swept away away in the iniquity of the city. 16. But he lingered, and the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; Hashem being merciful to him; and they brought him out, and set him outside the city. 17. And it came to pass, when they had brought them outside, that he said, Escape for your life; look not behind you, nor stay in the plain; escape to the mountain, lest you be consumed. 18. And Lot said to them, Oh, not so, my Hashem; 19. Behold now, your servant has found grace in your sight, and you have magnified your mercy, which you have shown to me in saving my life; I can not escape to the mountain, lest some evil take me and I die; 20. Behold now, this city is near to flee to, and it is a little one; Oh, let me escape there, is it not a little one? and my soul shall live.

12. Y los hombres dijeron a Lot: ¿Tienes aquí a alguien más? Yernos, y vuestros hijos, y vuestras hijas, y todo lo que tenéis en la ciudad, sacadlo de este lugar; 13. Porque destruiremos este lugar, porque su clamor se ha hecho grande ante la faz de Hashem; y Hashem nos ha enviado para destruirlo. 14. Y salió Lot, y habló a sus yernos, que se habían casado con sus hijas, y dijo: Levántate, sal de este lugar; porque Hashem destruirá esta ciudad. Pero a sus yernos les pareció que estaba bromeando. 15. Al amanecer los ángeles trataron de apurar a Lot, diciendo; Levántate, toma a tu mujer y a tus dos hijas que están aquí, no sea que seas barrido por la iniquidad de la ciudad. 16. Pero él se demoró, y los hombres le echaron mano, y la mano de su mujer, y la mano de sus dos hijas; Hashem siendo misericordioso con él; y lo sacaron, y lo pusieron fuera de la ciudad. 17. Y aconteció que cuando los sacaron fuera, dijo: Escapa por tu vida; no mires atrás, ni te quedes en la llanura; escapa al monte, para que no seas consumido. 18. Y Lot les dijo: Oh, no así, Dios mío; 19. He aquí ahora, tu siervo ha hallado gracia ante tus ojos, y has engrandecido tu misericordia, la cual me has mostrado al salvarme la vida; No puedo escapar al monte, no sea que algún mal me tome y muera; 20. He aquí ahora, esta ciudad está cerca para huir a ella, y es pequeña; Oh, déjame escapar allí, ¿no es un pequeño? y mi alma vivirá.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְרֵת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵנָה נִשְׂאֲתִי פְנֶיךָ גַם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבִלְתִּי  
הִפְכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: כב מִהֵרָה הִמְלֹט שָׁמָּה כִּי לֹא  
אוּכַל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא  
שֵׁם־הָעִיר צוּעַר: כג הַשָּׁמַשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא  
צֹעֵרָה: כד וַיְהִי הֵמָּנָה הַמִּטֵּיר עַל־סֹדֹם וְעַל־עַמּוֹרָה גִּפְרִית  
וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם: כה וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הָעָרִים הָאֵל  
וְאֵת כָּל־הַכֹּכָב וְאֵת כָּל־יְשֵׁבֵי הָעָרִים וְצִמַּח הָאֲדָמָה:  
כו וַתֵּבֵט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתִּהְיֶי נֹצִיב מֶלֶח: כז וַיִּשְׁכַּם  
אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פָּנָיו יְהוָה:  
כח וַיִּשְׁקֹף עַל־פָּנָיו סֹדֹם וְעַמּוֹרָה וְעַל כָּל־פָּנָיו אֶרֶץ הַכֹּכָב  
וַיִּרְא וְהֵנָּה עָלָה קִיטָר הָאָרֶץ כְּקִיטָר הַכֹּבֵשֶׁן: כט וַיְהִי  
בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכֹּכָב וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם  
וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה בַּהֲפֹךְ אֶת־הָעָרִים  
אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֶן לוֹט:

21. And he said to him, See, I have accepted you concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for which you have spoken. 22. Hurry, escape there; for I can not do any thing till you come there. Therefore the name of the city was called Zoar. 23. The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar. 24. Then Hashem rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from Hashem out of heaven; 25. And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground. 26. But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt. 27. And Abraham went early in the morning to the place where he stood before Hashem; 28. And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace. 29. And it came to pass, when Elokim destroyed the cities of the plain, that

Elokim remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot lived.

21. Y él le dijo: Mira, también te he aceptado en este asunto, que no destruiré esta ciudad, de la cual has hablado. 22. Date prisa, escapa allí; porque no puedo hacer nada hasta que llegues allí. Por eso se llamó el nombre de la ciudad Zoar. 23. El sol había salido sobre la tierra cuando Lot entró en Zoar. 24. Entonces Hashem hizo llover sobre Sodoma y sobre Gomorra azufre y fuego de parte de Hashem desde el cielo; 25. Y destruyó aquellas ciudades, y toda la llanura, y todos los habitantes de las ciudades, y lo que crecía sobre la tierra. 26. Pero su esposa miró hacia atrás desde atrás de él, y se convirtió en una estatua de sal. 27. Y Abraham fue temprano en la mañana al lugar donde estaba delante de Hashem; 28. Y miró hacia Sodoma y Gomorra, y hacia toda la tierra de la llanura, y miró, y he aquí, el humo de la tierra subía como el humo de un horno. 29. Y sucedió que cuando Elokim destruyó las ciudades de la llanura, Elokim se acordó de Abraham y envió a Lot de en medio de la destrucción, cuando destruyó las ciudades en las que Lot vivía.

## רביעי - משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי בְּנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יֵרָא  
 לְשֵׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְעָרָה הַזֹּאת וּשְׁתֵּי בְּנֹתָיו:  
 לֹא וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אֲבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין  
 בְּאֶרֶץ לְבוֹא עָלֵינוּ כְּדֹרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ: לֵב לְכָה נִשְׁקָה  
 אֶת־אֲבִינוּ יֵין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאֲבִינוּ זָרַע:  
 וַתִּשְׁקֶינן אֶת־אֲבִיהֶן יֵין בַּלַּיְלָה הַזֶּה וַתָּבֹא הַבְּכִירָה  
 וַתִּשְׁכַּב אֶת־אֲבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ וּבְקוֹמָהּ: לֵד וַיְהִי  
 מִמַּחֲרֹת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֲיֵן־שָׁכַבְתִּי אִמָּשׁ  
 אֶת־אֲבִי נִשְׁקָנוּ יֵין גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שְׁכַבְתִּי עִמּוֹ וְנַחֲיָה  
 מֵאֲבִינוּ זָרַע: לֵה וַתִּשְׁקֶינן גַּם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וַתָּבֹא אֶת־אֲבִיהֶן  
 יֵין וַתִּקַּם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ



וּבְקָמָהּ: לוֹ וַתְּהַרְיֵן שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹט מֵאֲבֵיהֶן: לוֹ וַתֵּלֶד  
 הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאֵב הוּא אֲבִי־מוֹאֵב  
 עַד־הַיּוֹם: לוֹ וְהַצְעִירָה גַם־הוּא יֵלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ  
 בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם: ס

30. And Lot went up out of Zoar, and lived in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to live in Zoar; and he lived in a cave, he and his two daughters. 31. And the firstborn said to the younger, Our father is old, and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth; 32. Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father. 33. And they made their father drink wine that night; and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 34. And it came to pass on the next day, that the firstborn said to the younger, Behold, I lay last night with my father; let us make him drink wine this night also; and you go in, and lie with him, that we may preserve seed of our father. 35. And they made their father drink wine that night also; and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose. 36. Thus were both the daughters of Lot with child by their father. 37. And the firstborn bore a son, and called his name Moab; the same is the father of the Moabites to this day. 38. And the younger, she also bore a son, and called his name Benammi; the same is the father of the Ammonites to this day.

30. Y Lot subió de Zoar, y habitó en el monte, y sus dos hijas con él; porque tuvo miedo de habitar en Zoar; y habitó en una cueva, él y sus dos hijas. 31. Y la mayor dijo a la menor: Nuestro padre es viejo, y no queda varón en la tierra que venga a nosotras conforme a la costumbre de toda la tierra; 32. Venid, demos a beber vino a nuestro padre, y acostémonos con él, para conservar descendencia de nuestro padre. 33. Aquella noche hicieron beber vino a su padre; y entró la mayor, y durmió con su padre; y él no se dio cuenta cuando ella se acostó, ni cuando se levantó. 34. Y aconteció al día siguiente, que la mayor dijo a la menor: He aquí, anoche me acosté con mi padre; démosle a beber vino también esta noche; y entra tú, y acuéstate con él, para que conservemos descendencia de nuestro padre. 35. Y también aquella noche hicieron beber vino a su padre; y se levantó la menor, y se acostó con él; y él no se dio cuenta cuando ella se acostó, ni cuando se levantó. 36. Así quedaron las dos hijas de Lot encinta de su padre. 37. Y la mayor dio a luz un hijo, y llamó su nombre Moab; el mismo es el padre de los moabitas hasta el día de hoy. 38. Y la menor, ella también dio a luz un hijo, y llamó su nombre Benammi; el mismo es el padre de los amonitas hasta el día de hoy.

## חמישי – אהרן (הוד)

### CHAMISHI - AHARON (HOD)

[כ] א וַיֵּסַע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין-קָדֵשׁ  
 וּבֵין שׁוּר וַיֵּגֵר בְּגֵרָר: ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ  
 אַחְתִּי הִוא וַיִּשְׁלַח אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה:  
 ג וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ  
 הִנֵּנִי מֵת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעַלְתָּ בְּעַל:  
 ד וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַגּוֹי גַם-צַדִּיק  
 תִּהְיֶה גַם הֵלֵא הִוא אִמְרָ לִי אַחְתִּי הִוא וְהִיא-גַם-הִוא  
 אִמְרָה אַחִי הִוא בְּתַם-לְבָבִי וּבִנְקִינָן כִּפִּי עָשִׂיתִי זֹאת:  
 ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי  
 בְּתַם-לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֹׁךְ גַּם-אֲנֹכִי אוֹתְךָ  
 מִחֲטוֹ-לִי עַל-כֵּן לֹא-נִתְתִּיךָ לְנֹגַעַ אֵלֶיהָ: ז וְעַתָּה הֵשֶׁב  
 אֶשְׁתְּ-הָאִישׁ כִּי-נָבִיא הִוא וַיִּתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ וַחֲיָהּ  
 וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי-מוֹת תָּמוֹת אֶתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:  
 ח וַיִּשְׁכֹּם אַבְיִמֶלֶךְ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עֲבָדָיו וַיִּדְבֹּר  
 אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:

[20] 1. And Abraham journeyed from there toward the Negev, and lived between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar. 2. And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister; and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah. 3. But Elokim came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, you are but a dead man, because of the woman whom you have taken; for she is a man's wife. 4. But Abimelech had not come near her; and he said, Hashem, will you slay also a righteous nation? 5. Said he not to me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother; in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. 6. And Elokim said to him in a



dream, Yes, I know that you did this in the integrity of your heart; for I also kept you from sinning against me; therefore I did not let you touch her. 7. Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for you, and you shall live; and if you restore her not, know you that you shall surely die, you, and all who are yours. 8. Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears; and the men were very afraid.

[20] 1. Y Abraham viajó desde allí hacia el Neguev, y habitó entre Kadesh y Shur, y residió en Gerar. 2. Y Abraham dijo de Sara su mujer: Ella es mi hermana; y envió Abimelec rey de Gerar, y tomó a Sara. 3. Pero Elokim vino a Abimelec en sueños de noche, y le dijo: He aquí, eres hombre muerto a causa de la mujer que has tomado; porque ella es la esposa de un hombre. 4. Pero Abimelec no se había acercado a ella; y él dijo: Hashem, ¿matarás también a una nación justa? 5. ¿No me dijo: Ella es mi hermana? y ella, ella misma dijo: Es mi hermano; en la integridad de mi corazón y en la inocencia de mis manos he hecho esto. 6. Y Elokim le dijo en un sueño: Sí, sé que hiciste esto con integridad de tu corazón; porque yo también os guardé de pecar contra mí; por eso no te dejé tocarla. 7. Ahora pues, devuélvele al hombre a su mujer; porque es profeta, y orará por vosotros, y viviréis; y si no la devolvieres, sabe que de cierto morirás tú y todos los tuyos. 8. Entonces Abimelec se levantó temprano en la mañana, y llamó a todos sus sirvientes, y les contó todas estas cosas en sus oídos; y los hombres tenían mucho miedo.

## שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יְסוֹד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

ט וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-עָשִׂיתָ לָנוּ  
 וּמַה-חָטַאתָ לָךְ כִּי-הִבַּאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי חָטָאָה  
 גְּדוֹלָה מֵעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדַי: וַיֹּאמֶר  
 אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מַה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר  
 הַזֶּה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אֲמַרְתִּי רַק אֵין-יִרְאֶת אֱלֹהִים  
 בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִרְגוּנִי עַל-דְּבַר אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי: וְגַם-אֲמַנָּה  
 אֲחֹתִי בַת-אָבִי הוּא אֵךְ לֹא בַת-אֲמִי וְתַהֲיִי-לִי לְאִשָּׁה:  
 יג וַיְהִי כַאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה  
 חֲסִידְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדַי אֶל כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא

שָׁמָּה אָמַרְי־לִי אָחִי הוּא: יד וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֵאן וּבְקָר  
וְעַבְדִּים וְשִׁפְחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה  
אִשְׁתּוֹ:

9. Then Abimelech called Abraham, and said to him, What have you done to us? And in what have I offended you, that you have brought on me and on my kingdom a great sin? You have done deeds to me that ought not to be done. 10. And Abimelech said to Abraham, What did you see, that you have done this thing? 11. And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of Elokim is not in this place; and they will slay me for my wife's sake. 12. And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife. 13. And it came to pass, when Elokim caused me to wander from my father's house, that I said to her, This is your kindness which you shall show to me; at every place where we shall come, say of me, He is my brother. 14. And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and women servants, and gave them to Abraham, and returned to him Sarah his wife.

9. Entonces Abimelec llamó a Abraham y le dijo: ¿Qué nos has hecho? ¿Y en qué te he ofendido, que has traído sobre mí y sobre mi reino un gran pecado? Me has hecho cosas que no se deben hacer. 10. Y Abimelec dijo a Abraham: ¿Qué viste para que hayas hecho esto? 11. Y Abraham dijo: Porque pensé, Ciertamente el temor de Elokim no está en este lugar; y me matarán por causa de mi mujer. 12. Y, sin embargo, en verdad es mi hermana; ella es hija de mi padre, pero no hija de mi madre; y ella se convirtió en mi esposa. 13. Y aconteció que cuando Elokim me hizo desviarme de la casa de mi padre, le dije: Esta es tu bondad que me mostrarás; en todo lugar a donde lleguemos, decid de mí: Mi hermano es. 14. Y Abimelec tomó ovejas y bueyes, y siervos y siervas, y se los dio a Abraham, y le devolvió a Sara su mujer.

## שְׁבִיעִי – דָּוִד (מַלְכוּת)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

טו וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב:  
טז וְלִשְׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלָיךָ כֶּסֶף לְאַחֶיךָ הִנֵּה הוּא־לְךָ  
כֶּסֶת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אָתָּךְ וְאֶת־כָּל וְנִכְחַת: יז וַיִּתְּפֹלֵל  
אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ  
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהַתּוֹ וַיִּלְדוּ: יח כִּי־עָצָר עָצָר יְהוָה בְּעַד

כָּל־רָחֵם לְבַיִת אַבְיִמֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתְּ אַבְרָהָם:  
ס

15. And Abimelech said, Behold, my land is before you; live where it pleases you. 16. And to Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver; behold, he is to you a covering of the eyes, to all who are with you, and with all other; thus she was reproved. 17. And Abraham prayed to Elokim; and Elokim healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bore children. 18. For Hashem had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

15. Y Abimelec dijo: He aquí, mi tierra está delante de ti; vive donde te plazca. 16. Y a Sara dijo: He aquí, he dado a tu hermano mil piezas de plata; he aquí, él es para ti una cubierta para los ojos, para todos los que están contigo, y con todos los demás; así fue reprendida. 17. Y Abraham oró a Elokim; y Elokim sanó a Abimelec, a su mujer ya sus siervas; y dieron a luz hijos. 18. Porque Hashem había cerrado rápidamente todas las matrices de la casa de Abimelec, a causa de Sara la esposa de Abraham.

## מפטיר

### MAFTIR

טו וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב:  
טז וְלִשְׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלָיךָ כֶּסֶף לְאַחֶיךָ הִנֵּה הוּא־לְךָ  
כֶּסֶת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֵתְךָ וְאֶת־כָּל וְנִכְחַת: יז וַיִּתְּפֹלֵל  
אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ  
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהַתּוֹ וַיִּלְדוּ: יח כִּי־עָצַר עָצַר יְהוָה בְּעַד  
כָּל־רָחֵם לְבַיִת אַבְיִמֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתְּ אַבְרָהָם:  
ס

15. And Abimelech said, Behold, my land is before you; live where it pleases you. 16. And to Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver; behold, he is to you a covering of the eyes, to all who are with you, and with all other; thus she was reproved. 17. And Abraham prayed to Elokim; and Elokim healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bore children. 18. For Hashem had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

15. Y Abimelec dijo: He aquí, mi tierra está delante de ti; vive donde te plazca. 16. Y a Sara dijo: He aquí, he dado a tu hermano mil piezas de plata; he aquí, él es para ti una cubierta para los ojos, para todos los que están contigo, y con todos los demás; así fue reprendida. 17. Y Abraham oró a Elokim; y Elokim sanó a Abimelec, a su mujer ya sus siervas; y dieron a luz hijos. 18. Porque Hashem había cerrado rápidamente todas las matrices de la casa de Abimelec, a causa de Sara la esposa de Abraham.